

VABILO

Vabimo vas, da se v **četrtek, 17. 11. 2016 ob 16. uri v Dvorani Tabor hotela Park, Tabor 9, Ljubljana**, udeležite

**jezikovnega izobraževanja za sodne tolmače in prevajalce španskega jezika
v organizaciji Sekcije sodnih tolmačev Društva prevajalcev in tolmačev Slovenije –**

JEZIKOVNA DELAVNICA ŠPANSKEGA JEZIKA

Program:

16.00 Uvodni pozdrav

16.15 prof. dr. Jasmina Markič, prvi del:

- **diskurzivni označevalci v španskih in hispanoameriških pravnih besedilih,**
- **kaj so označevalci, vloge in vrste označevalcev v pravnih in upravnih besedilih,**
- **analiza najpogostejših označevalcev in povezovalcev v pravnih besedilih v španščini ter iskanje slovenskih ustreznih**

17.30 Odmor

17.45 Drugi del:

- **primeri pravnih in upravnih besedil v slovenščini (sodbe o razvezi, povzročitev prometne nesreče ...): interaktivna razčlemba in prevod v španščino določenih besed, besednih zvez in povezovalcev v tovrstnih besedilih**

19.00 Zaključek

Predavateljica: Prof. dr. Jasmina Markič je redna profesorica za španski jezik na Oddelku za romanske jezike in književnosti Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. Predava tudi teorijo tolmačenja na Oddelku za prevajalstvo FF in je dolgoletni konferenčni in sodni tolmač za španski, portugalski in francoski jezik. Ukvarja se s teoretičnimi raziskavami oblikoslovno skladenjskih, slogovno registrskih in pragmatičnih vidikov španščine (npr. raba glagolskih perifraz in glagolskih paradigem, glagolov gibanja), protistavnim proučevanjem slovenščine in španščine ter portugalščine na omenjenih področjih, proučevanjem ameriške španščine, analizami na področju konferenčnega in pravnega tolmačenja med španščino in slovenščino. Je (so)avtorica več znanstvenih člankov, monografij (*Hispanistična razpotja: Rojas, Cervantes, Machado, García Márquez*, 2013), univerzitetnih učbenikov (*Descrições e contrastes - tópicos de gramática portuguesa com exemplos contrastivos eslovenos*, 2013; *Konferenčna terminologija*, 2011; *El verbo en español, Aspectos teóricos de la morfosintaxis del verbo español*, 2010; *Aspectos teóricos y prácticos del análisis sintáctico del español*, 2010) in slovarjev *Špansko-slovenski in slovensko-španski moderni slovar*, 2005; *Špansko-slovenski in slovensko-španski splošni slovar*, 2007).